

**MASS PROPERS: SATURDAY AFTER THE 1ST SUNDAY IN LENT
(EMBER SATURDAY)**

MASS (*Intret oratio*) (violet)

IINTROIT Psalms 87: 3

Intret oratio mea in conspéctu tuo:
inclína aurem tuam ad precem meam,
Dómine. (Ps. 87: 2) Dómine, Deus
salútis meæ: in die clamávi, et nocte
coram te. Glória Patri et Filio et
Spíritui Sancto, sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in sæcula
sæculórum. Amen. Intret oratio mea
in conspéctu tuo: inclína aurem tuam
ad precem meam, Dómine.

*(After the Kyrie, the following are
said.)*

Orémus.

Flectámus génua.

Leváte.

COLLECT

Pópulum tuum, quæsumus, Dómine,
propítius réspice: atque ab eo flagélla
tuæ iracúndiæ cleménter avérte. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

LESSON1 Deuteronomy 26: 12-19

In diébus illis: Locútus est Móyses ad
pópulum, dicens: Quando compléveris
décimam cunctárum frugum tuárum,
loqueris in conspéctu Dómini, Dei tui:
Ábstuli, quod sanctificátum est de
domo mea, et dedi illud levítæ et
ádvænæ et pupíllo ac víduæ, sicut
jussísti mihi: non præterívi mandáta
tua, nec sum oblítus impérii tui.
Obedívi voci Dómini, Dei mei, et feci
omnia, sicut præcepísti mihi. Réspice
de sanctuário tuo et de excélso
cælórum habitáculo, et benedic
pópulo tuo Israël, et terræ, quam
dedísti nobis, sicut jurásti pátribus

Let my prayers come in before Thee:
incline Thine ear to my petition, O
Lord. (Ps. 87: 2) O Lord, the God of
my salvation: I have cried in the day
and in the night before Thee. Glory be
to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen. Let my
prayers come in before Thee: incline
Thine ear to my petition, O Lord.

*(After the Kyrie, the following are
said.)*

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

Look down graciously upon Thy
people, we beseech Thee, O Lord;
and mercifully turn away from them
the scourge of Thy wrath. Through
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
lives and reigns with Thee in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever.

In those days Moses spoke to the
people, saying: When thou hast made
an end of tithing all thy fruits, in the
third year of tithes thou shalt give it to
the Levite, and to the stranger, and to
the fatherless, and to the widow, that
they may eat within thy gates, and be
filled: And thou shalt speak thus in the
sight of the Lord thy God: I have taken
that which was sanctified out of my
house, and I have given it to the
Levite, and to the stranger, and to the
fatherless, and to the widow, as Thou
hast commanded me: I have not
transgressed thy commandments nor

nostris, terræ lacte et melle manánti.
Hódie Dóminus, Deus tuus, præcépit
tibi, ut fácias mandáta hæc atque
judícia: et custódias et ímpleas ex toto
corde tuo et ex tota ánima tua.
Dóminum elegisti hódie, ut sit tibi
Deus, et ámbules in viis ejus, et
custódias cæremónias illíus et
mandáta atque judícia, et obédias ejus
império. Et Dóminus elégit te hódie, ut
sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus
est tibi, et custódias ómnia præcépta
illíus: et fáciat te excelsiorem cunctis
géntibus, quas creávit in laudem et
nomen et glóriam suam: ut sis pópulus
sanctus Dómini, Dei tui, sicut locútus
est.

GRADUAL Psalms 78: 9-10

Propítius esto, Dómine, peccátis
nostris: ne quando dicant gentes: Ubi
est Deus eórum? Adjuva nos, Deus,
salutáris noster: et propter honórem
nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Orémus.
Flectámus génua.
Leváte.

COLLECT

Protéctor noster, áspice, Deus: ut, qui
malórum nostrórum póndere
prémimur, percépta misericórdia,
líbera tibi mente famulémur. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

forgotten thy precepts. I have obeyed
the voice of the Lord my God, and
have done all things as Thou hast
commanded me. Look from Thy
sanctuary, and Thy high habitation of
heaven, and bless Thy people Israel,
and the land which Thou hast given
us, as Thou didst swear to our fathers,
a land flowing with milk and honey.
This day the Lord thy God hath
commanded Thee to do these
commandments and judgments: and
to keep and fulfil them with all thy
heart, and with all thy soul. Thou hast
chosen the Lord this day to be thy
God, and to walk in His ways and
keep his ceremonies, and precepts,
and judgments, and obey His
command. And the Lord hath chosen
Thee this day, to be His particular
people, as he hath spoken to Thee,
and to keep all his commandments:
and to make Thee higher than all
nations which He hath created, to His
own praise, and name, and glory: that
thou mayst be a holy people of the
Lord thy God, as He hath spoken.

Forgive us our sins, O Lord lest the
Gentiles should say: Where is their
God? Help us, O God, our Saviour:
and for the honour of Thy name: O
Lord, deliver us.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

O God, our Protector, look down upon
us: that we who are oppressed by the
weight of our evils, may, through Thy
mercy, serve Thee with a free mind.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

LESSON2 Deuteronomy 11: 22-25

In diébus illis: Dixit Móyses filiis Israëli: Si custodiéritis mandáta, quæ ego præcípio vobis, et fecéritis ea, ut diligátis Dóminum, Deum vestrum, et ambuléti in ómnibus viis ejus, adhæren-tes ei, dispédet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ maióres et fortióres vobis sunt. Omnis locus quem calcáverit pes vester, vester erit. A desérto et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare Occidentále, erunt témini vestri. Nullus stabit contra vos: terrórem vestrum et formídinem dabit Dóminus, Deus vester, super omnem terram, quam calcatúri estis, sicut locútus est vobis Dóminus, Deus vester.

GRADUAL Psalms 83: 10, 9

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice super servos tuos. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Orémus.
Flectámus génua.
Leváte.

COLLECT

Adésto, quæsumus, Dómine, supplicatió nibus nostris: ut esse, te largiénte, mereámur et inter próspéra húmiles, et inter advérta secúri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON3 2 Machabees 1: 23-27

In diébus illis: Oratió nem faciebant omnes sacerdotes, dum consummarétur sacrificium, Iónatha inchoánte, céteris autem respondéntibus. Et Nehemíæ erat orátio hunc habens modum: Dómine Deus, ómnium Creátor, terríbilis et

In those days Moses said to the children of Israel: If you keep the commandments which I command you, and do them, to love the Lord your God, and walk in all His ways, cleaving unto Him, the Lord will destroy all these nations before your face, and shall possess them, which are greater and stronger than you. Every place that your foot shall tread upon be yours. From the desert, and from Libanus, from the great river Euphrates unto the western sea shall be your borders. None shall stand against you: the Lord your God shall lay the dread and fear of you upon all the land that you shall tread upon, as He hath spoken to you, the Lord your God.

Behold, O God, our Protector, and look down upon Thy servants. O Lord God of hosts, graciously hear the prayers of Thy servants.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Hear our supplications, we beseech Thee, O Lord, that by Thy goodness we may both deserve to be humble in prosperity and secure in adversity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days all the priests made prayer, while the sacrifice was consuming, Jonathan beginning, and the rest answering. And the prayer of Nehemias was after this manner: O Lord God, Creator of all things, dreadful and strong, just and merciful,

fortis, justus et miséricors, qui solus es bonus rex, solus præstans, solus justus et omnípotens et ætérnus, qui líberas Israë̀l de omni malo, qui fecísti patres electos et sanctificásti eos: accipe sacrificium pro univérso pópulo tuo Israë̀l, et custódi partem tuam et sanctifica: ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

GRADUAL Psalms 89: 13, 1

Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

Orémus.
Flectámus génuá.
Leváte.

COLLECT

Preces pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccáti nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON4 Ecclesiasticus 36: 1-10

Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Álleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Ínnova signa et immúta mirabília. Glorifica manum et bráchium dextrum.

Who alone art the good king, Who alone art gracious, Who alone art just, and almighty, and eternal, who deliverest Israel from all evil, Who didst choose the fathers and didst sanctify them: receive the sacrifice for all Thy people Israel, and preserve Thine own portion, and sanctify it; that the Gentiles may know that thou art our God.

Be turned somewhat, O Lord, and be entreated in favor of Thy servants. Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Graciously hear the prayers of Thy people, we beseech Thee, O Lord: that we, who are justly afflicted for our sins, may for the glory of Thy name be mercifully delivered. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Have mercy upon us, O God of all, and behold us, and shew us the light of Thy mercies: And send Thy fear upon the nations, that have not sought after thee: that they may know that there is no God beside thee, and that they may shew forth Thy wonders. Lift up Thy hand over the strange nations, that they may see Thy power. For as Thou hast been sanctified in us in their sight, so Thou shalt be magnified among them in our presence, That they may know thee, as we also have known thee, that there is no God beside thee, O Lord. Renew Thy signs, and work new miracles. Glorify

exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

COMMUNION Psalms 7: 2

Dómine, Deus meus, in te sperávi: líbera me ab ómnibus persecuéntibus me, et éripe me.

POSTCOMMUNION

Sanctificatióne tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Fidéles tuos, Deus, benedíctio desideráta confirmet: quæ eos et a tua voluntáte numquam fáciat discrepáre, et tuis semper indúlgeat benefíciis gratulári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

O Lord my God, in Thee have I put my trust; save me from all them that persecute me, and deliver me.

By Thy sanctifying powers, O almighty God, may our vices be cured, and may the eternal remedies profit us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads before God.

May the blessing they desire comfort Thy faithful people, O God: may it cause them never to depart from Thy will and ever to rejoice in Thy benefits. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

eo loquentes. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum et Eliae unum. Adhuc eo loquente, ecce, nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite. Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. Et accessit Jesus, et tetigit eos, dixitque eis: Surgite, et nolite timere. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Jesum. Et descendentibus illis de monte, praecipit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

OFFERTORY Psalms 87: 2-3

Domine, Deus salutis meae, in die clamavi et nocte coram te: intret oratio mea in conspectu tuo, Domine.

SECRET

Praesentibus sacrificiis, quaesumus, Domine, jejunia nostra sanctifica: ut, quod observantia nostra profitetur extrinsecus, interiorius operetur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia

Him. And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if Thou wilt, let us make here three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo, a voice out of the cloud, saying: This is My beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye Him. And the disciples hearing, fell upon their face and were very much afraid. And Jesus came and touched them, and said to them: Arise, and fear not. And they lifting up their eyes saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man till the Son of Man be risen from the dead.

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord.

We beseech Thee, O Lord, sanctify our fast by these present rites: that what our observance shows forth outwardly, it may effect inwardly. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the

Excita furorem et effunde iram. Tolle adversarium et afflige inimicum. Festina tempus et memento finis, ut enarrent mirabilia tua, Domine, Deus noster.

GRADUAL Psalms 140: 2

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, Domine. Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Oramus.

Flectamus genua.

Levate.

COLLECT

Actiones nostras, quaesumus, Domine, aspirando praeveni, et adjuvando proséquere: ut cuncta nostra oratio et operatio a te semper incipiat, et per te coepta finiatur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

LESSON5 Daniel 3: 47-51

Lectio Danielis Prophetae. In diebus illis: Angelus Domini descendit cum Azaria et sociis ejus in fornacem: et excussit flammam ignis de fornace, et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebatur super fornacem cubitis quadraginta novem: et erupit, et incendit, quos repperit iuxta fornacem de Chaldaeis, ministros regis, qui eam incendebant. Et non tetigit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quidquam molestia intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicabant Deum in fornace, dicentes:

Thy hand, and Thy right arm. Raise up indignation, and pour out wrath. Take away the adversary, and crush the enemy. Hasten the time, and remember the end, that they may declare Thy wonderful works, O Lord, our God.

Let my prayer be directed as incense in Thy sight; the lifting up of my hands, as evening sacrifice.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Go before our actions, we beseech Thee, O Lord, with Thine inspirations and further them by Thine assistance; that every word and work of ours may begin always from Thee and by Thee be likewise ended. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace, and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. But the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits: and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans the king's servants as it found heating it. And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three, as with one mouth, praised, and glorified, and blessed God in the furnace, saying:

CANTICLE Daniel 3: 52-56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in saecula.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et gloríficent in saecula.

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et gloríficent in saecula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in saecula.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in saecula sæculórum. Amen. Et laudábili et glorióso in saecula.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

(After Dominus vobiscum is said, the following are said.)

1. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, praiseworthy and exalted above all forever.

2. And blessed is Thy holy and glorious name, praiseworthy and exalted above all for all ages.

3. Blessed art Thou in the temple of Thy holy glory, praiseworthy and glorious above all forever.

4. Blessed art Thou on the holy throne of Thy kingdom, praiseworthy and exalted above all forever.

5. Blessed art Thou upon the sceptre of Thine divinity, praiseworthy and exalted above all forever.

6. Blessed are Thou Who look into the depths from Thy throne upon the Cherubim, praiseworthy and exalted above all forever.

7. Blessed art Thou Who walk upon the wings of the wind, and on the waves of the sea, praiseworthy and exalted above all forever.

8. Let all Thine Angels and Saints bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.

9. Let the heavens, the earth, the sea and all the things that are in them bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.

10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, praiseworthy and exalted above all forever.

11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, forever and ever. Amen. Praiseworthy and exalted above all forever.

12. Blessed art Thou, O Lord the God of our fathers. And worthy to be praised and glorified forever.

(After Dominus vobiscum is said, the following are said.)

COLLECT

Deus, qui tribus púeris mitigásti flammás ígnium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 1 Thessalonians 5: 14-23

Fratres: Rogámus vos, corripíte inquietos, consolámini pusillánimes, suscipíte infirmos, patiéntes estóte ad omnes. Vidéte, ne quis malum pro malo alícui reddat: sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte. In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolíte exstíngere. Prophetías nolíte spérnere. Omnia autem probáte: quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia: ut ínteger spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

TRACT Psalms 116: 1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum.

GOSPEL Matthew 17: 1-9

In illo témpore: Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsu seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Móyses et Elías cum

O God, Who didst allay the flames of fire for the three young men: grant in Thy mercy that the flame of vice may not consume us Thy servants.

Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: we beseech you, rebuke the unquiet, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient towards all men. See that none render evil for evil to any man; but ever follow that which is good towards each other, and towards all men. Always rejoice. Pray without ceasing. In all things give thanks; for this is the will of God in Christ Jesus concerning you all. Extinguish not the spirit. Despise not prophecies. But prove all things; hold fast that which is good. From all appearance of evil refrain yourselves. And may the God of peace himself sanctify you in all things; that your whole spirit, and soul, and body, may be preserved blameless in the coming of our Lord Jesus Christ.

O Praise the Lord, all ye nations: and praise Him together, all ye peoples. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth forever.

At that time Jesus took Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and He was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and His garments became white as snow. And behold there appeared to them Moses and Elias talking with